Міністерство культури, молоді та спорту України
Національна бібліотека України для дітей

ЩИРІСТЬ ДИТЯЧОГО СВІТОВІДЧУТТЯ: ТВОРЧІСТЬ ГАЛИНИ КИРПИ

Міністерство культури, молоді та спорту України
Національна бібліотека України для дітей

ЩИРІСТЬ ДИТЯЧОГО СВІТОВІДЧУТТЯ:

ТВОРЧІСТЬ ГАЛИНИ КИРПИ

Інформаційний список та матеріали для проведення заходів
з нагоди 70-річчя від дня народження української
письменниці, поетеси, перекладача
Галини Миколаївни Кирпи

Київ – 2020

УДК 016:82
Щ 87

Відповідальна за випуск А.І. Гордієнко
Укладач О.С. Касяненко
Літературний редактор Н.М. Кійко

Щирість дитячого світовідчуття: творчість Галини Кирпи : інформ. список та матеріали до проведення заходів з нагоди 70-річчя від дня народж. укр. письм., поетеси, перекладача Г. М. Кирпи / Нац. б-ка України для дітей ; уклад. О. С. Касяненко. — Київ, 2020. — 44 с.

Видання вміщує біографічну довідку, список літератури та ресурсів мережі Інтернет про життєвий і творчий шлях письменниці, перелік художніх творів авторки, збірок, де Галина Кирпа виступає як укладач, видань зарубіжних письменників у перекладі Г. Кирпи, що знаходяться у фонді НБУ для дітей, вислови відомих людей про неї, а також вікторину про життя і творчість письменниці.

© Національна бібліотека України для дітей

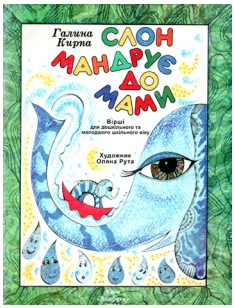
Поезія – це струни відчуттів,
Це музика Вселенської любові,
Поезія – це скарб усіх віків,
Це діамант величиною в слово!
Ігор Федишин

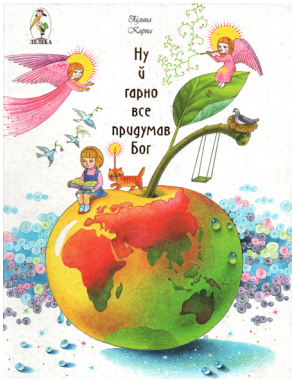
Щемке і трепетне поетичне слово Галини Кирпи

Щедра українська земля подарувала світові багато зірок, імена яких відомі в Україні та за її межами. Сріблястим сяйвом мерехтить на літературному небокраї поезія Галини Кирпи. Адже світ її поетичного мистецтва незвичайний і неповторний, бо має особливу емоційну силу. Поезія не тільки впливає на настрій, а й проникає у внутрішній світ читача. Поетичні рядки зігріті душею й озвучені серцем, а яка ж в них таємниця, яке розмаїття!

Народилася майбутня письменниця в новорічну ніч 1950 року в селі Любарці Бориспільського району Київської області. У 1966 році закінчила Любарецьку середню школу. П'ять років проходила «життєві університети», працюючи на фабриці, у радгоспі, бо з першого разу не вдалося вступити до вищого навчального закладу. Але мрії, якщо у них вірити, завжди здійснюються. Навчання на філологічному факультеті Київського державного університету імені Тараса Шевченка (1971–1976) стало відкриттям неповторного світу і вирішило письменницьку долю на все життя. По закінченні навчання стала працювати на журналістській ниві у видавництвах «Дніпро», «Мистецтво», газеті «Молода гвардія», журналах «Барвінок», «Соняшник» та газеті «Час/Time» (вела там щомісячну сторінку для дітей «Мачинка»). Саме на цей час припадає вихід першої збірки поетеси «День народження грому» (1984). У 1986 році стала членкинею Національної спілки письменників України. Згодом світ побачили збірки «Гостини» (1986), «Цвіт королевий» (1988), «Забавлянки мами Мар'янки» (1992), збірка «Ковток тиші» (1999), за яку в 2005 р. Галина Кирпа отримала поетичну премію «Світослов» (м. Коломия).

Особливо приваблює своїм художнім оформленням наступна збірка письменниці **«Слон мандрує до мами»** (2001), адже кожну сторінку тексту (вірш або два) супроводжує сторінка-ілюстрація – оповідь-малюнок художниці Оляни Рути (доньки поетеси). Малюнки ці теплі й емоційно наснажені, їх цікаво розглядати через несподівані деталі й позитив героїв – навіть павук з онучатами-павучатами тут веселий і кумедний, а не лихий і зловісний, як ото часом змальовують павуків ті, хто їх боїться.





2003 року вийшла й одразу набула великої популярності дуже незвична за авторським вирішенням книжка віршів для дітей **«Ну й гарно все придумав Бог»** (видавництво «Лелека»), яка 2004 року отримала відзнаку президента Форуму видавців у Львові – «За плекання духовності української малечі», а її перевидання 2015 року видавництвом «Веселка» відзначене літературно-мистецькою премією імені Олени Пчілки (2016). Книжка вирізняється серед сонму розмаїтих збірочок і публікацій віршиків релігійного спрямування наявністю обох найважливіших для такого роду видань ознак — щирої віри та досвіду воцерковлення автора та його незаперечного мистецького обдарування. Те саме стосується й ілюстраторки видання — Вікторії Ковальчук, чиї метафоричні, безпосередні малюнки відкриваються щоразу по-іншому, як сам Божий світ.

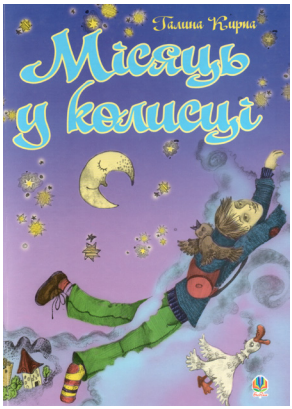
Цю тиху й щемку книжечку хочеться перечитувати знову й знову, бо щоразу чуєш нове й нове звучання в незмовкній розмові дитини з Богом.

Бог для поетеси не є кимось далеким, незрозумілим і недосяжним. Він ось тут, поруч. Найголовніше в її віршах — переконання, що Творець присутній у всьому: він дарує нам тепло сонячного проміння та добрих людей, а також ангела-хранителя — такого легенького й крихітного, що навіть не чути, як він сидить на плечі. Важливо, що авторці вдалося утримати саме дитячий тон цієї розмови, передати дитячу щирість і сердечність в осягнення віри:

Чи ти не гніваєшся, коли я часом зву Тебе
Всезнайком?
Всечуйком?
Всевидьком?

Збірка написана здебільшого вільним віршем. Це твори не для «розповсюдження» (вивчити напам'ять і прочитати перед аудиторією), а для «тихої», сокровенної розмови дитини з Богом». Саме так означила поезію Галини Кирпи Валентина Вздульська, наголошуючи, що «полонить щира, безпосередня інтонація авторки — її лірична героїня ділиться своїми переживаннями, висловлює подив, ставить складні запитання, висуває власні версії й здогади...», а відповіддю стає «відкриття краси й гармонії в гарно придуманому світі...». Поезії збірочки напрочуд світлі. Вони розгортають перед дитиною саме Божий світ, сповнений таїни, любові та гармонії, а не страшних засторог і невідомості:

Боже,
я знаю,
що ніч — не темна.
Ніч — золота,
Мов корона в соняха...



У 2012 році виходить книжка вибраних творів для дітей **«Місяць у колисці»**, яка була номінована у 2013 році на здобуття літературної премії імені Лесі Українки. Уся поезія цієї збірки стверджує право дитини на власне Я, хоч маленьке, але особисте. Збірка поезій – яскравий приклад сучасної модерної поезії для дітей. Вірші, що увійшли до збірки, наголошують на специфіці світосприйняття відокремленого від соціуму індивіда, на його безпосередніх контактах з природою, іншою особистістю, культурою. Заохочують читача до пошуків нових ідеалів у житті і творчості, до виходу на новий рівень створення художніх цінностей. Так, у поезії «Пам'яткий вечір» яскравим є образ Жар-Птиці — казкового птаха із сонячного царства зі сліпучо-золотавим, мов жар пір'ям:

Той пізній вечір дуже пам'яткий:
між зорями виблискує жар-птиця,
під яблунями ходять їжаки.
Сопуть і ходять.
Їм чомусь не спиться.

Жар-Птиця — сила природи, яка постійно відроджується. Одного пера цього птаха вистачить, щоб освітити увесь казковий сад. Птах — символ щастя, чогось величного, ідеального. Він завжди приносить удачу, щасливу долю, кохання.

У вірші «Казка» Жар-Птиця є символом сонця, яке залишає після себе надію на вічне життя.

У поезії «Зорі в золотих черевичках» в образі небесних тіл передано святість і праведність, що супроводжують людину від народження до смерті. Це сонцеві та місячні діти:

Зорі бігають по небу босоніж,
Тому й не чути
Тупоту їхніх ноженят.
Зорі бігають по небу, зачаївши подих,
Тому й не чути,
Як вони дзеленчать.

Кожна людина має на небі свою зірку, і коли вона народжується, Бог запалює зірку, а коли вмирає, то й зірка котиться з неба:

А тоді, як на небі
Не стає видно жодної зірочки,
Знайте, —
То зорі нагостювалися
Й порозходилися по своїх домівках,
Бо кожна зірка завжди
Ночує
Тільки вдома.

Срібною ниткою через усю збірку «Місяць у колисці» проходить символ дощу. У вірші «Найдовший у світі танець» — це сила, яка об'єднує небо із землею:

Це не дощ —
У прозорій шовковій сукні.
Це — пані Злива...

Вона кружляє у танку із Вихром. Цей танець безкінечний, він підхопить кожного:

А я скільки сиджу біля вікна,
стільки й дивлюся,
Цікаво, чи є на світі
танець, довший за цей?

У поезії «Холодна ніч» дощ, як дах гостинного будинку, що захищає все живе від посухи, дає надію на життя.

Символічно у збірці передано образ Батьківщини, рідної землі, де народилися і живуть, куди повертаються із далеких походів. Вітчизна — найвища духовна цінність для людини. У поезії «Лелека боїться» через образ Лелеки — символ України — передано хвилювання за долю рідної землі. У вирію птахи пісень не співають, гнізда не в'ють, пташенят не висиджують. Страшно, коли рідна земля перетворюється на вирій:

Що тобі снилося,
брате лелеко?
— Снилося, що вирію немає,
що вже вдома —
як у вирію.

У вірші «Місяць у колисці» показано два символи — ніч і місяць. Ніч — матір сну, сприймається народом з тривогою і застереженням. Та у цій поезії нічна пора, передусім, для того, щоб добрим людям солодко спати. Вона купає у Дніпрі молодого місяця-пустунчика, який у народній уяві є відображеним сонячним сяйвом. Із хмар він виглядає загадково-символічно; здавна є об'єктом релігійного поклоніння:

Бабуся Ніч ходить
ген-ген до Дніпра
І на самому березі
У срібній блискучій воді
купає молодого місяця-серпика.
А тоді закутує його
у свою прозору пелену
і кладе у вербову колисочку —
свого пестунчика...

Мова виступає джерелом для розкриття етнокультури в усіх її проявах. Власне, мові поетеса надає найбільшого значення у сенсі збереження її для історії, незнищенності людини, роду, народу, людства. Мова у вірші «Мова моя» — це і ластівка, і дівчина, і Берегиня. І хоч шляхи, якими йде мова, тернові, та душа і серце народу — вічні. А тому мові бути:

Мова моя — мов дівчина у віночку,
йде полем, іде лугом,
терновими стежками йде.
Мова моя — мов ластівка,
летить горою, летить долом,
провіщає мені ясен-день.
Мова моя — немов берегиня,
що на кожне своє дитятко
дихає і тремтить.
Мова моя — БУЛА! БУДЕ! А нині
я терни в стежках визбирую,
щоб їй було легше ходить...

Є в Галини Кирпи вірші про комах, тваринок («Сонечко нікого не боїться», «Павук»), дерева, ліс («Ялинонька, сосонка, смерека»), природу в різні пори року і в різний час («Долоня літа», «Щось зелене», «Весна», «День до вечора клониться»). Добрим і лагідним може бути навіть маленький Грім, що не вмів гриміти, а тільки люляв малих громенят. («Грім, що не вмів гриміти»). Метафоричність і яскрава образність характерна для поезій «Вишивання», «Кольоровий вітер». Образ маленької дівчинки постає у поезії «Я серед лугу»:

Стою серед лугу. Пташечка тенька.
Бабки до вечора в піжмурки грають.
Я проти неба — така маленька:
до мене хмарки не долітають...

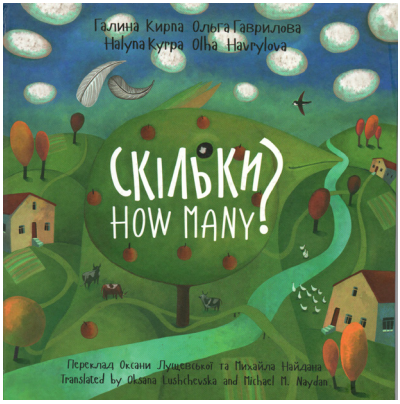
Образи-порівняння, якими насичена поезія Галини Кирпи, у яскравому світлі відкривають дітям навколишній світ («Ми всі під одним до-

щем», «Хмарки»). З особливим трепетом — через призму дитячого світобачення — поетеса описує весну («Так гарно, що весна»), зиму («Прощай, сніжинко»), осінь («Щось зацвіте»).

Ряд поезій Г. Кирпи написані на основі українського фольклору. «Безкінечна жабка» — вірш, створений за аналогією до безкінечних казочок. Фольклорні мотиви відлунюють у поезії «Вірш про Крука». Жанр замовляння використано в поезії «Пане Сонечку Великоднє». Образ міфічної Хохи, якою з давніх-давен лякали дітей, постає у вірші «Хоха»:

...За вікном — нікого. Темно.
Там лиш Хоха плаче.
...Гульма цілу ніч гуляє,
До самої втоми...
Може, Хоха і не знає,
Що я сама вдома?

Є у творчому доробку Галини Кирпи і вірші-веселинки, небилиці («Дідок-огірок», «Коли я був...»), вірші, побудовані на літературних та фольклорних ремінісценціях («Вірш про Чорного Шкрета»), розгортанні образів дитячої уяви («Чого я другу не сказав?», «На галяві Мухоморській»).



У 2014 році виходить друком дуже тепла і дуже вишукана книжка-білінгва українською та англійською мовами – **«Скільки? / How many?»**, створена творчою командою (вірш «Скільки?» Галини Кирпи; ілюстрації до тексту художниці Ольги Гаврилової; англійський переклад виконали популярна дитяча письменниця, дослідниця дитячої літератури Оксана Лущевська та шанований в Україні й США перекладач, професор славістики в університеті штату Пенсильванія Михайло Найдан). У книжці гармонійно поєднані цікаві запитання та ілюстрації, які допомагають будувати приязний і веселий діалог-гру з малюком, а також несуть естетичне задоволення і дітям, і дорослим. Дослідники стверджують, що читання двомовних книжок-картинок приносить дітям неабияку користь. Такі видання сприяють вивченню іноземних мов, поліпшенню мовних навичок, розвивають ефективне перемикання мовних кодів, розширюють розуміння глобальних зв'язків і глобальну свідомість, закладають основи космополітичних практик і культурного розуміння, розвивають читацьку та естетичну грамотність, посилюють емпатію, стимулюють уяву і фантазію.

«Дивний лис і дивний ліс» (видавництво «Крокус») найновіша поетична книжка Галини Кирпи, яка вийшла друком у 2019 році. У ній йдеться про диво, але не те, яке треба вичакловувати помахом чародійної палички, а те, яке може побачити будь-хто — треба лишень захотіти, бо воно завжди поруч. Адже в нас на очах народжується весна і літо, вечір і тиша, хмарки й усмішки, зелень і блакить. Галина Кирпа відчула цю «мелодію» зеленого світу, і вона забриніла в її слові – такому духовно витонченому, яким тільки й можна доторкнутися до дивосвіту так, щоб не зруйнувати його. Вражає глибина чотиривіршів- катренів. Вони ознака мудрої душі. Адже вмістили в собі вражаючі відкриття дитячого світосприйняття. Хіба потрібно багато слів, щоб передати почуття замилування? Коротко. Гарно. І мудро. Бо це відкриття світу дитиною. Це її мислення, її захопленість красою, її уміння бачити казкове в реальному. Метелик, липа, лис, бджілка – образи з реального світу, та їхнє мислення – то мислення казкових персонажів. Чудові мініатюри Галини Кирпи переконують: ось таким казковим бачить світ дитина. Для неї хмарка ніби равлик, «вечір дибуляє, як журавлик. А матіола пахне, як своя». Саме така дитина є в цій книжці. Яка? А та, що відкриває світ. Та, що живе в авторці. Бо Галина Кирпа, і справді, мудра…Дитина. Вона володіє таким словом, яке не руйнує красу.

Художнє слово Галини Кирпи сприймається читачем не як засіб суспільного прозріння і виховання, а як вияв творчої свободи митця. Поетеса – незалежна і духовно багата особистість. Її сюжети – це політ думки, вражень, свідомості, що переходить у самозосередження. Вірші Галини Кирпи – це розмаїття форм, експериментальний майданчик для оновленого мистецтва. Читаючи цю поезію, ми наближаємося до відкриття власних неповторних сил, знаходимо своє місце у світі. Поетичні твори Галини Кирпи перекладені албанською, білоруською, польською, російською, французькою мовами, друкувалися у Польщі, Білорусії, Чехії, Словаччині, Канаді, США.

Твір, який читають, має теперішнє,
твір, який перечитують має майбутнє.
Олександр Дюма-син

Повітря дитячої літератури (проза ГАЛИНИ КИРПИ)

З дитячого читання і дитячої книжки починається інтелектуальний та духовний розвиток особистості, а відтак, і нації загалом. Читання якісних книг не тільки впливає на формування свідомості дитини, поведінку, а й закладає підвалини її майбутньої життєвої позиції та ціннісних орієнтацій. Через літературу, через рідне слово дитина духовно єднається зі своїм народом, знайомиться з історією, культурою рідної землі, вчиться розуміти добро, красу, любов.

Читати художньо довершений текст для дітей, тримати в руках і розглядати професійно видану дитячу книжку, де гармонійно і рівноцінно поєднується вербальний і візуальний компонент, де естетичне в усьому – змісті, формі, образах, мові твору – велике щастя. Саме таким помітним набутком літератури для дітей є прозові твори Галини Кирпи. Вона авторка ліричних оповідей, пейзажних замальовок та опоетизованих казкових сюжетів, що наповнюють художній світ неповторною гармонією, добром і любов'ю. Серед них, новели «Катруся з роду Чимчиків» (1992), «Будинок старий як світ» (1999), оповідання з книги «Чарівний вузлик» (2000). Згодом з'являються оповідання «Мій тато став зіркою» (2015, «Видавництво Старого Лева»), збірка оповідей «Абетка рідного дому» (2017, «Навчальна книга - Богдан») та повість «Тринадцятий місяць у році» (2017, «Видавництво Старого Лева»).

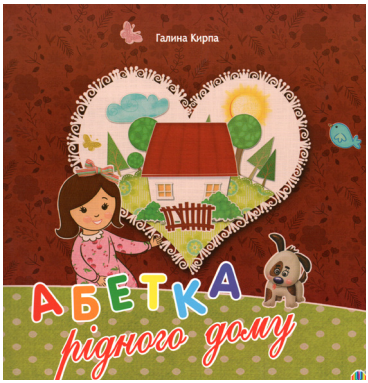
«Мій тато став зіркою» — оповідання, яке є зразковим за усіма художньо-мистецькими, педагогічними і психологічними критеріями, що ставляться до літератури для дітей. Твір зворушує до сліз, а разом з тим додає сили духу, віри… Це оповідь маленької дівчинки, тата якої вбили на Майдані, вражає не пафосом, бо його там немає… Вражає світлом дитячої душі, думок, бажань… Правдою, з якою так важко змиритися і з якою потрібно якось далі жити… Письменниця зізнається: «Я

писала цю книжку дуже довго, понад рік. Розпочала роботу влітку 2014 року, після тих страшних подій на Майдані. Коли ми ховали наших героїв, там, на Майдані, були також мами з дітками. Серед них стояла одна дівчинка, очі якої я запам'ятала назавжди… І героїня моєї книжки – така ж дівчинка. Я намагалася уявити, що ж відбувається у душі дитини, тато якої не повернувся додому, а лежить у домовині. Мабуть, тому, що я сама часто відчуваю себе дитиною, я відчула сльози тієї дівчинки».

Галина Кирпа майстерно вибудовує художню оповідь, в якій все гармонійно пов'язано. Актуальна і така болюча тема розкрита авторкою в простому життєвому сюжеті; звичайних образах маленької дівчинки, її двоюрідного братика, молодшої сестрички і мами; типовій для дитячої літератури манері оповіді від імені дитини. За кожним реченням тексту – художній образ: високі тополі, високе небо; вітер, що розчісує тополям листя; зірка, яка ніколи не гасне; жовто-сині човни, які пливуть у небо. Проілюструвати цю книжку пощастило Оксані Булі, бо сам текст уже є словесним малюванням, де кожна деталь промовиста і виразна, кожен образ – чіткий і неповторний, а задума в очах маленької дівчинки і високе небо вкарбовується в пам'ять і не відпускає навіть після прочитання… Письменниця цією книжкою ще раз довела, що література для дітей не потребує спрощення і не потрібно писати для дітей примітивно про речі, які іноді вони переживають психологічно глибше, аніж дорослі… Як не дивно, саме діти можуть пояснити для себе багато речей краще, ніж дорослі… Але вони завжди діти: щирі, безпосередні, відкриті до світу і до любові.

Ця книжка несе світло, сіє добро і вміння любити. Це справжня література для дітей, знаковими рисами якої є зворушлива історія, динамічний сюжет, художньо-образна мова, психологічно глибокі, яскраві образи, досконалий мовно-наративний рівень твору. Галина Кирпа вміє спілкуватися з дітьми і писати так, щоб кожен не просто прочитав, а пережив цей текст емоційно, відчув силу любові й добра. У одному із інтерв'ю авторка щиро зізнається: «Хтось із письменників сказав, що це книжка про світло й надію, і це світло, мабуть, і тримає нас зараз. І якось треба вберегти дитячу душу від відчаю, розпачу, безнадії. Мені б дуже хотілося, щоб цю книжку читали. Щоб люди були чуйнішими, милосерднішими і добрішими. Може, я ідеалізую, але мені хотілося б жити у тому світі, де всім було б добре, затишно, де б усі любили одне одного».

Писати для найменших – надзвичайно відповідально. Бо писати для тих, хто й читати гаразд не навчився, – це завжди спроба осягати не осягнену досі ще одну малу (але велику у своїй дитячій святості)



планету. Саме такою і є книжка **«Абетка рідного дому»**. Вона про те, що оточує з народження, із чого починається всяке маленьке життя. Антосин рідний дім – це дім, який зігріває, оберігає, створює затишок, тішить око своєю теплою красою. Тут Галина Кирпа творить світ крихітної Антосі з таким теплом і любов'ю, на які здатні хіба ті, у чиєму серці завжди живе дитина. Антося – дівчинка, що мешкає у затишному передмісті. Садиба і будинок такі гарні, що вона хоче розповісти одразу про все: веранду і ґанок, квітник і вікна, двері й одвірки, гойдалку і сад… Ба навіть про поштову скриньку, обов'язки «завідувача» якої покладено саме на неї. Короткі оповідки і виявляють багатий, безмежний світ Антосиної уяви. Бо хто ж назве поріг «паном», помітить, яка метикувата комп'ютерна мишка, збагне, що в лампах «поселяються» світлячки, а «небо нахиляється просто до землі і нюхає конюшину»?! Дівчинка, яка ще й до школи не ходить, знає про свій дім геть усе. І любить у ньому кожну річ, кожен закут. Але найдужче – найрідніших: «Під вишнею, що росте біля самої хати, стоїть довга зелена лава. Якби там захотіла сісти наша родина, то помістилися б усі: бабуся, мама, тато і я. Усі, крім Даринки. Бо Даринка ще не вміє сидіти, оскільки дуже маленька. Тому вона просто лежить у візочку. Але коли Даринка навчиться сидіти, то і для неї місце на лаві знайдеться. Адже наша зелена лава довга. Її колись витесав дідусь на виріст».

В Антосиному саду дерева іноді стоять по коліна у траві і кожне достеменно знає, скільки на ньому листя: «Якщо забагато – воно його потроху скидає. Просто додолу. Тому поверх трави часто лежить барвистий килимок. Для краси». Бачення краси малою Антосею вразить не одного уважного читача – її сад сповнений поезії і гармонії, довершеності і впорядкованості. Поблизу хати також є стовп, на якому родина в День Незалежності, а часом і до днів народжень, підіймає синьо-жовтий прапор. Антосиного дідуся вже немає, а стяг у його день народження майорить, бо він загинув за Україну. Доросле життя відкривається для дівчати і через телевізор, на який вона дуже сердита – мало показує гарних казок. А ще транслює «не ті новини», бо бабуся, мама й тато недовго їх дивляться. «Може, він і новин не знає?» – дивується Антося. А ось на книжкові полиці дівчинка ніскілечки не сердита. Це вони можуть на неї гніватися, бо не всі книжки ще може читати, але «скоро-прескоро»

навчиться! Письменниця володіє особливою мовою спілкування з малюками – її героїня розповідає про найрідніше не тільки для однолітків, кожен дорослий розуміє: це й для нього історія мікрокосму дитини, яка вже знає майже все найосновніше – про дім, Україну і світ. Бо любить.

Не менш цікавою є і повість **«Тринадцятий місяць у році»**. Відчувається великий досвід перекладацької роботи найкращих дитячих письменників світу. Епіграфом до цієї книжки авторка поставила промовисто-вагому сентенцію Турмуда Гаугена: «Дитинство – єдине місце зустрічі дітей і дорослих», а чудову передмову до неї написав Василь Шкляр, який так вправно переклав колись для дітей Вагтанга Ананяна, зокрема його «Бувальщини і казки гір», а отже добре розуміється на специфіці дитячої літератури і тонко відчуває її повітря. Цю книгу найкраще читати вголос у колі сім'ї, і тоді враження від неї буде незабутнє, а користь велика, бо це книжка патріотична, та ще й з яскраво вираженими виховною, естетичною і пізнавальною функціями. Все у ній дихає Україною, любов'ю до рідної мови, культури, звичаїв і усталеного віками побуту. Це гімн хутору, хоча хутірське життя позбавлене тут якоїсь вираженої ідилії і романтичного привнесення. «Хутір наш невеличкий – усього кілька кутків, – розповідає дівчинка. – Окрім крамнички, що майже в нас під боком, там нічого більше немає – навіть пошти і школи, це тому, що на хуторі живе дуже мало людей. А якщо казати про дітей, то їх там усього жменька, та й ті ходять до школи в сусіднє село за два кілометри. Там у нас є хата. Невелика, але нам усім у ній вистачає місця…»

Головна героїня книжки – дівчинка Катруся, її батьки письменники, тому вона зростає в оточенні книг. У творі згадуються десятки прочитаних дівчинкою книжок. Тут Шевченко і Сковорода, Леся Українка і Грінченко, Василь Симоненко та Іван Дзюба, Василь Стус і Ліна Костенко, Дефо і Екзюпері, Едвард Лір і Стівенсон, Жуль Верн і Астрід Ліндгрен та багато інших. Тут світлими тінями зринають Робінкон Крузо, Кай і Герта, Чайка Джонатан Лівінгстон і Вінні-Пух, Карлсон і Пеппі Довга Панчоха, ангели і мавки, жар-птиці і незліченні комашки… Такі культурологічні акценти зовсім не переобтяжують книгу, навпаки роблять її духовно та інтелектуально насиченою, інтригуючою і цікавою.

Усе в книзі подано крізь призму сприйняття десятирічної Катрусі: життєві ситуації, події, інші герої. Відчувається, що авторка добре знає дитячу психологію і неабияк попрацювала над стилістикою, яка рясно оздоблена ось такими чудесними дитячими неологізмами: засонцилося-відсонцилося, кульбабега, ніхто-ніхтосенький, травознай, деревознай, квітознай, наконилася (накаталася на конику), море морезне, теревеники, вставайлики, нашомамкає… А ще тут є лікарня швидкої допомоги для квітів і дерев, тут насіння не сіють, а вкладають спати, і чужий сон можна підгледіти краєм ока… З-поміж діючих персонажів запам'ятовуються ті, що мають незвичні для нашого слуху імена: Картатик, кіт Крокосонь, Однонь, Сидя-Непосидя, Грушка Марушка, Костик-хвостик, кульгавенький Сопко, Кіточка, Соснота, Нечира, Негрибоча, Жовтина, Біличка, Чорніта, Лепестина, Шелестина... Та хіба всіх можна перелічити?

Важливу стилістичну функцію виконують у творі щоденники Катрусі і ті вірші, які вона любить складати. Вони по-дитячому невправні, але незмінно очуднені, веселі й дотепні:

На хмарці сидів зайчик,
Під хмаркою – горобчик,
А на Землі у хаті
Сидів Костуся-хлопчик.

У книзі багато всяких «шу-шу», «гойдь-погойдь», «хилю-похилю», «рип-порип». А ще з цієї книги діти довідаються багато цікавого і пізнавального. Наприклад, те, що метелики ніколи не сплять і вміють моргати, що брехня руйнує дружбу, що час минає так тихо, як росте трава, а світ буває незрозумілий і складний, а люди суперечливими і різними: кажуть одне, а роблять інше, або – роблять одне, а кажуть інше.

Незважаючи на те, що книжка весела, оптимістична і життєрадісна, у ній багато смертей, але – що прикметно – смерть тут сприймається не як світова катастрофа, а цілком природне і, на жаль, неминуче явище. Що вдіяти? Вмирають джмелі, трави, дерева, метелики, вмирають улюблені дідусь з бабусею. Дитина вчиться сприймати відхід інших як невідворотність цього світу. Тоді, щоправда, з'являються в оповіді головної героїні зовсім інші, не дитячі нотки-розмисли. Але вони не викликають якогось особливого несприйняття чи заперечення, як-от: «Мені здається, що пам'яттю можна перемогти смуток і повернути радість. Бодай трішки. Але як зробити так, щоб пам'ять нікуди не зникала? Чи зумію я колись пояснити своїм дітям, ким були для мене Баболя й Дід? Тато казав, що радість треба берегти. Спершу я не розуміла: як її можна вберегти? Вона ж така нетривка. Навряд чи то можна зро-

бити. Аж тепер зрозуміла: радість завжди живе в людині, її там навіть забагато. Вона живе в тих спогадах, від яких хочеться сміятися. Через те й не дає смуткові розростатися і не пускає в душу сльози».

Ця книжка дуже кольористична, строката, барвиста, адже в ній владно домінує зелений колір. Колір життя, радості, світла і краси. Тож і книжка вийшла у зелених кольорах (художниця Наталія Пастушенко), і здається, що кожне слово перед тим, як його записати, авторка ретельно перевірила на наявність у його спектрі зеленого відтінку.

Проза Галини Кирпи вигадливо-весела, освітлена зблисками дотепного гумору, радості життя, мудра і повчальна. Створюючи вабливий і магнетично-притягальний світ, вона засвічує в ньому сонце усмішки, щоб усе зігріти її внутрішнім світлом. Дивовижна образна мова, художність, метафоричність – ті ознаки, які роблять твір для дітей літературою, естетичним явищем, а не просто засобом пізнання чи навчання. Саме так пише Г. Кирпа – символічно, емоційно-зворушливо, стилістично вправно, демонструючи вміння говорити з дітьми їхньою мовою, торкатися маленьких сердець, викликати хвилі емоцій і робити світ добрішим, наповнювати його любов'ю.

Не менш важливою сторінкою в творчому поступі письменниці є упорядкування посібників, підручників, хрестоматій, антологій. Саме в цьому виді діяльності її творча доля тісно переплітається з долею чоловіка Дмитра Чередниченка (поета, перекладача, літературознавця, громадського діяча). Так, спільними зусиллями під псевдонімом Оксана Верес у 1992 році було видано шкільні читанки «Ластівка» (2 кл.), «Біла хата» (3 кл.), «Писанка» (4 кл.), а в 1993 році «Зелена Неділя» (для позакласного читання), «Короткого біографічного довідника». Це були перші національні підручники для початкової школи. До читанок увійшли перлини народної творчості, класика, чи не вперше в незалежній державі твори українських письменників з-поза меж України, а також сучасних авторів. Крім цього, разом було впорядковано тритомну читанку-хрестоматію для дошкілля «Український садочок» (1997–1998), хрестоматії школяра «Про маму» (2001), хрестоматію світової літератури для початкової школи «Світ від А до Я» (2007) у трьох книгах, антологію поезії української діаспори «Листок з вирію» (2001, 2002, 2011) у 3-х книгах.

Заслуги Г. М. Кирпи та Д. С. Чередниченка перед національною педагогікою видатні. Зокрема, під час роботи в Гнідинській школі Бориспільського району, яка стала на початку 1990-х років флагманом у відновленні національного змісту освіти, та на базі якої розпочала роботу Мала академія народних мистецтв, ними було розроблено кон-

цепцію «Історія в початковій школі», здійснено теоретико-методичне обґрунтування моделі Малої академії народних мистецтв. Також саме для цієї школи письменниця у співавторстві з В. Стрілько уклала ряд посібників з етики для початкової школи «Андрійкова книжка» (1 кл. — 1992, 2 кл. — 1992, 3 кл. — 1993, 4 кл. — 1996), які пізніше були впроваджені в навчальний процес викладання етики в школах України. Крім того, подружжя у 1991–2002 роках брало активну участь у виданні щомісячної українознавчої газети для шкільництва «Жива вода» (Д. Чередниченко — головний редактор, Г. Кирпа — член редколегії), зміст якої був спрямований на національне виховання школярів. За внесок у галузі розвитку духовності та культури у 1996 році Галина Кирпа стає лауреатом Всеукраїнської премії імені Івана Огієнка.

А ще письменниця відома як критик та літературознавець. Галина Кирпа активно виступає зі статтями, рецензіями, оглядами, інтерв'ю про українських митців: Ірину Жиленко, Ларису Письменну, Надію Андріанову-Гордієнко, Євгена Поповича, Віктора Близнеця, Марину Павленко, Миколу Вінграновського, Петра Засенко, Ольгу Сенюк, Людмилу Задорожну, Наталку Позняк; письменників української діаспори: Ірину Гошовську, Лесю Храпливу-Щур, Ольгу Мак, Віру Вовк, Миколу Щербака; зарубіжних письменників: Ганса Християна Андерсена, Астрід Ліндґрен, Сару Лідман, Авґуста Стріндберґ. Їхню творчість вона презентувала у газетах «Літературна Україна», «Молода гвардія», «Слово Просвіти», «Витоки», «Жива вода», журналах «Дзвін», «Всесвіт», «Зарубіжна література», збірнику «Література. Діти. Час».

Галина Кирпа не з тих, хто влаштовує гучні презентації кожної своєї нової книжки. Вона належить до когорти людей, які дивляться за обрій і, на противагу галасливій та скороминущій суєті, ставлять на терези вічності свій творчий доробок. Такі люди нагадують потужні підземні ріки, що проходять під полями, дорогами й селами, й несподівано, десь на схилі пагорба чи криниці, пробиваються цілющим джерелом. Вони послідовно і вперто уникають так званого модного контексту доби, де превалюють блискучі сухозлітки, – аби утримати в собі таємницю, утримати справжність.

«Художній переклад має відтворювати
не лише зміст, а звичаї й традиції,
дух народу, мовою якого написаний твір»
Леся Українка

Талант художнього перекладу
Галини Кирпи

Не таємниця, що перекладач є співавтором письменника, бо якщо переклад недосконалий, то й чужомовний автор сприйматиметься неналежно. Натомість добре володіння перекладача мовою з її багатством синонімів, розмаїттям фразеологізмів, ідіом та особливостями стилістики зробить органічним і «своїм» перекладний твір.

Одне із чільних місць у творчості Галини Кирпи посідає перекладацька діяльність. Завдяки Г. Кирпі український читач може оцінити твори визнаних у світі письменників, які пишуть для дітей і дорослих. У її доробку переклади данських, шведських, норвезьких, німецьких, білоруських авторів. Серед них твори таких відомих дитячих письменнів, як: Г. Андерсен («Казки», «Гидке качення», «Дикі лебеді», «Дюймовочка»); А. Ліндгрен («Діти з Бешкетної вулиці»,«Книжка про Лотту з Бешкетної вулиці», «Лотта з Бешкетної вулиці» «Мадікен», «Мадікен і Манюня», «Сонячна Галявина»); Я. Екгольм («Людвігові Чотирнадцятому – ура!», «Людвіґові Хитрому – ура, ура, ура!»); Д. Крюс («Флорентіна»); С. Бее (серія книг «Жили собі тролі»); К. Гаґеруп («Маркус і Діана», «Маркус і дівчата», «Золота вежа» «Маркус і велика футбольна любов», «Маркус і Сігмунд»); М. Парр («Вафельне серце», «Тоня Гліммердал»); Є. Кнутсон (серія повістей про «Пелле Безхвостого»); С. Нордквіст («Чи знаєш ти Петсона і Фіндуса?», «Петсон, Фіндус і намет», «Полювання на Лиса», «Як Фіндус загубився», «Хвилина півнячого кукуріку», «Різдвяний гном», «Як дідусь шукав капелюха» та інші.); О. Гольберґ («Туре Свентон, приватний детектив», «Домовичок Нільс Карлсон»); С. Гопп («Диво-крейда», «Юн і Софус») та багато інших.

Окремо хотілося б зупинитися на книжках шведського автора Ульфа Старка, які вирізняються людяністю, добротою і почуттям гумору. Уперше Ульф Старк прийшов в Україну з повістю «Петер і червоний птах» («Веселка», переклад Наталі Касторф) далекого 1983-го. Це була найперша дитяча книжка автора, що мала великий успіх у Швеції.

Та лише з 2016 року відстань між Україною та Ульфом Старком стала коротша – нарешті він побував в Україні як почесний гість Дитячої програми VI Міжнародного фестивалю «Книжковий Арсенал». Тоді було

презентовано його книжки «Диваки і зануди» (2015) та **«Чи вмієш ти свистати, Юганно?»** (2016, куди увійшла ще одна повість – «Моя сестра – ангел»), які побачили світ у «Видавництві Старого Лева» в перекладі Галини Кирпи. Повість «Чи вмієш ти свистати, Юганно?», яка 1996 року отримала найпрестижнішу в Швеції премію імені Авґуста Стріндберґа в номінації «Найкраща книжка для дітей та підлітків», Галина Кирпа переклала українською мовою ще 1997 року. Тоді ж уривок із повісті було надруковано в газеті Євгена Сверстюка «Наша віра». «Багато років не вдавалося видати книжки, – розповідає Галина Кирпа, – аж поки до мене не звернулося «Видавництво Старого Лева» із запитанням, чи знаю я книжку Ульфа Старка «Диваки і зануди». Так, за щасливим збігом обставин, видано дві чудові Старкові книжки. Проза Ульфа – чудова: вистояна, справжня і зворушлива».

«Диваки і зануди» вийшла в Швеції 1984 року, а 1988 з'явився однойменний телевізійний серіал для дітей. Українські читачі змогли познайомитися з героями твору завдяки Г. Кирпі лише 2015 року. За переклад книжки «Диваки і зануди» ім'я письменниці внесено до «списку пошани» Міжнародної ради з дитячої та юнацької книги — IBBY Honor List 2018.

Також у перекладі Галини Кипри вийшли книги Ульфа Старка: «Маленька книжка про любов» (2016, 2017), «Мій друг Персі, Баффало Білл і я» (2017), «Тоді я був просто Ульф» (2017), «Золоте серце» (2018), «Різдво у лісі» (2018), «Диктатор» (2018), «Сікстен» (2019).

Перекладацьку майстерність Галини Кирпи високо цінують і читачі, і члени журі різних конкурсів. За внесок у художній переклад зі скандинавських мов її нагороджено премією імені Максима Рильського (2007), за багаторічну плідну працю в галузі перекладу шведської дитячої літератури українською мовою відзначена високою нагородою – Орденом Полярної Зірки (2019).

Галина Кирпа не тільки пише і перекладає твори для дітей, а й любить їх читати. Про це вона зізнається в одному з інтерв'ю: «Оскільки я ніколи не мала шансів на те, що колись-таки по справжньому виросту,

то люблю читати книжки для дітей». Адже саме книги були для неї найкращими вчителями, і це зовсім не перебільшення: «Ще школяркою читала їх «запоєм», набираючи в бібліотекаря, що двічі на місяць приїжджав до їхнього хутора і привозив валізу книжок. «Та ж забагато береш!» – протестував. «А ви запишіть на маму, на сестру, на бабусю...» – відповідала». Вона мріяла бути бібліотекарем. І хоча долею повернуло інакше, та зблизило з книгою. Книги для неї — все, цілий світ. Любить говорити з ними, звірятися їм, любить їх творити. Тому постійно невтомно, затято, закохано працює, ставши посередником тлумачем-інтерпретатором між українською та іншими культурами, єднаючи їх в одне Боже ціле задля збереження людського в людині, задля тривання й квітування нашої такої крихкої планети Земля.

СТАТТІ ПРО ЖИТТЯ ТА ТВОРЧІСТЬ ПИСЬМЕННИЦІ

Аношкіна Г. Галина Кирпа : факти з життя та творчості письменниці / Г. Аношкіна // Укр. мова та літ. (Шк. світ). — 2018. — № 17-18. — С. 32-37.

Галина Кирпа // Дивосвіт «Веселки» : антол. літ. для дітей та юнацтва в 3 т. — Київ, 2005. — Т. 3. — С. 612-615.

Творчість письменниці, а також дитячі твори опубліковані видавництвом «Веселка».

Герасименко Н. Особливий погляд : (огляд романів українських письменниць про події Революції Гідності та війну на Сході України) : час теперішній / Н. Герасименко // Слово і час. — 2018. — № 7. — С. 24-35.

Огляд історичної прози про Революцію Гідності та війну на Сході України, в тому числі характеристика оповідання Г. Кирпи «Мій тато став зіркою».

Єщенко М. Галина Кирпа : відомі імена / М. Єщенко ; художж. О. Була, В. Ковальчук // Крилаті. — 2016. — № 3. — С. 5.

Короткі біографічні відомості про письменницю.

Жанрово-тематичне розмаїття поезії та прози для дітей і підлітків початку XXI століття // Б-чка «Дивослова». — 2015. — № 4. — С. 15-60.

Огляд дитячої поезії і прози початку 21 століття, в тому числі фольклорні традиції та гармонійний світ добра і любові у віршах Г. Кирпи.

Захарченко О. Модерністська поезія Галини Кирпи для дітей / О. Захарченко // Укр. мова і літ. в шк. України. — 2016. — № 4. — С. 46-48.

Качак Т. Галина Кирпа : сучасна поезія для дітей / Т. Качак // Українська література для дітей та юнацтва : підручник / Т. Качак. — Київ, 2018. — С. 271-273.

Коротка біографічна довідка, характеристика поетичних творів.

Качак Т. Справжня література для дітей: «Мій тато став зіркою» Галини Кирпи : позакл. читання / Т. Качак // Укр. мова і літ. в шк. України. — 2019. — № 7-8. — С. 73-74.

Стисла характеристика оповідання.

Кашуба Є. В очікуванні канікул... : матеріали до уроку за повістю

М. Парр «Вафельне серце»: 8 кл. : позакл. читання : методика, пошук, досвід: завтра – на урок / Є. Кашуба // Всесвіт. літ. в шк. України. — 2018. — № 12. — С. 33-39.

Біографічні відомості про перекладача Галину Кирпу.

Марченко Н. КЛЮЧ до читання / Н. Марченко // Почат. шк. — 2016. — № 5. — С. 33-37.

Огляд сучасних видань для дітей, серед яких розповідь про книги Г. Кирпи «Ну й гарно все придумав Бог» та «Мій тато став зіркою».

Мензатюк З. Галина Кирпа / З. Мензатюк // Рідне слово. Укр. дит. літ. : хрестоматія у 2 кн. — Київ, 1999. — Кн. 2. — С. 447-448.

Стисла характеристика творчості.

Поклад Н. Ковток тиші : критика / Н. Поклад // Київ. — 2007. — № 4. — С. 158-161.

Про життя та творчість Г. Кирпи.

Скальська С. Поезія Галини Кирпи: поєднання в поезіях глибинної історичності бачення світу із відчуттям сучасної присутності в ньому / С. Скальська // Укр. мова та літ. (Шк. світ). — 2018. — № 19-20. — С. 29-34.

Розробка уроку за поетичними творами письменниці.

Сорока П. Повітря дитячої літератури : про-читання / П. Сорока // Слово Просвіти. - 2017. – 17-23 серп. - С. 8-9.

Характеристика повісті Галини Кирпи «Тринадцятий місяць у році».

ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ

Галина Кирпа [Електронний ресурс] : [коротка біографія письменниці] // Вид-во Старого Лева : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://starylev.com.ua/old-lion/author/kyrpa-galyna. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Галина Кирпа про фах, Ліндґрен і якісну дитячу поезію [Електронний ресурс] : [інтерв'ю з письменницею ; вела бесіду Г. Ткачук] // BARABOOKA : Простір укр. дит. кн. : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://www.barabooka.com.ua/galina-kirpa-pro-fah-lindgren-i-jakisnu-ditjachu-poeziju. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Дзюбишина-Мельник Н. Вірші Галини Кирпи для дітей [Електронний ресурс] / Н. Дзюбишина-Мельник // Культура слова. — 2000. — Вип. 53-54. — С. 150-154. — Режим доступу: http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/910/dzubyshyna_melnyk_virshi.pdf?sequence=1&isAllowed=y. — Дата звернення: 10.11.2019.

Дитячі поезії Галини Кирпи [Електронний ресурс] // Мала сторінка : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://mala.storinka.org/дитячі-поезії-галини-кирпи.html. — Назва з екрану. — Дата звернення: 10.11.2019.

Короткі відомості про творчість та добірка віршів для дітей.

Кирпа Галина Миколаївна [Електронний ресурс] : [біографія письм., твор. доробок] // Вікіпедія : вільна енциклопедія : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Кирпа_Галина_Миколаївна. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Кирпа Галина: перекладачі [Електронний ресурс] : [життя та творчість письм.] // BARABOOKA : Простір укр. дит. кн. : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://www.barabooka.com.ua/galina-kirpa. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Кирпа Г. «Думаю, прірви між поколіннями немає. Її створюють штучно. Прірва є між талантом і шарлатанством» [Електронний ресурс] : [інтерв'ю з письменницею ; вела бесіду Н. Поклад] / Г. Кирпа // Буквоїд : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://bukvoid.com.ua/events/interview/2015/08/05/071544.html. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Кирпа Г. «Не дати війні знівечити дитячу душу» [Електронний ресурс] : інтерв'ю з письм. ; вела розмову В. Вздульська / Г. Кирпа // Братське : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://www.bratske.org.ua/2014/10/halyna-kyrpa-ne-daty-vijni-znivechyty-dytyachu-dushu/. — Назва з екрану. — Дата звернення: 10.11.2019.

Розмова з письменницею про книни-білінгви, тему творчості під час війни на сході України, а також про питання нових викликів в українській дитячій літературі та освіті.

Кирпа Г. «Оскільки я ніколи не мала шансів на те, що колись-таки по-справжньому виросту, то люблю читати книжки для дітей» [Електронний ресурс] : [інтерв'ю з письм.] / Г. Кирпа // Буквоїд : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://bukvoid.com.ua/reviews/that%20to%20read/2011/12/30/074818.html. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Кирпа Г. «Якщо перекладачі писатимуть романи, хто перекладатиме?» [Електронний ресурс] : [інтерв'ю з письм. ; вела бесіду З. Жук] / Г. Кирпа // Друг читача : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://vsiknygy.net.ua/interview/979. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Кир'ян Н. Роздуми з Катрусею [Електронний ресурс] / Н. Кир'ян // ТекстОver : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://tekstover.in.ua/679. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Рецензія на книгу Г. Кирпи «Тринадцятий місяць у році» (Львів, Видавництво Старого Лева, 2018).

Малетич Н. Дивосвіт Галини Кирпи [Електронний ресурс] : [творчість письм.] Н. Малетич // ЛітАкцент : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://litakcent.com/2012/03/30/dyvosvit-halyny-kyrpy/. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Прокопович Л. С. Світ очима дитини у віршах Галини Кирпи [Електронний ресурс] / Л. С. Прокопович // Актуал. проблеми навчання і виховання в умовах інтеграц. процесів в освіт. та наук. просторі : зб. тез доповідей за матер. Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Мукачево, 25.10.2018 р.). — Мукачево : МДУ, 2018. — С. 64-66. — Режим доступу: http://dspace.msu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/3946/1/The_world_through_the_eyes_of_a_child_in_Galina_Kirpa%27s_poems.pdf. — Дата звернення: 10.11.2019.

Ткаченко В. І. Кирпа Галина Миколаївна [Електронний ресурс] / В. І. Ткаченко // Енциклопедія сучас. України : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://esu.com.ua/search_articles.php?id=6487. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Чернишенко В. Забуті книжки в перекладі Галини Кирпи [Електронний ресурс] / В. Чернишенко // Літакцент : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://litakcent.com/2014/05/07/zabuti-knyzhky-v-perekladi-halyny-kyrpy/. — Дата звернення: 10.11.2019.

Шалак О. Світ малої Антосі [Електронний ресурс] / О. Шалак // ТекстОver : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://tekstover.in.ua/675. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

Рецензія на книгу Г. Кирпи «Абетка рідного дому. Оповідь малої Антосі» (Тернопіль, Навчальна книга - Богдан, 2017).

ТВОРИ ГАЛИНИ КИРПИ У ФОНДІ НБУ ДЛЯ ДІТЕЙ

Кирпа Г. Абетка рідного дому : оповідь малої Антосі / Г. Кирпа ; іл. та обкл. С. Радчук. — Тернопіль : Навч. кн. — Богдан, 2017. — 35 с. : іл.

Кирпа Г. Андрійкова книжка : уроки гар. поведінки: проб. посіб. для 2 кл. / Г. Кирпа, В. Стрілько ; худож. Л. Гніппель, О. Василевська. — Київ : Освіта, 1992. — 256 с. : іл.

Кирпа Г. Андрійкова книжка : уроки гарної поведінки: проб. посіб. для 3 кл. / Г. Кирпа, В. Стрілько. — Київ : Освіта, 1993. — 225 с. : іл.

Кирпа Г. Андрійкова книжка : уроки гарної поведінки: проб. посіб. для 4 кл. / Г. Кирпа, В. Стрілько ; худож. В. Чупринін. — Київ : Освіта, 1996. — 287 с. : іл.

Кирпа Г. Будинок старий, як світ : оповідання / Г. Кирпа ; худож. Л. Андрощук. — Київ : Лелека, 1999. — 15 с. : іл.

Кирпа Г. День народження грому : поезії / Г. Кирпа. — Київ : Молодь, 1984. — 72 с. : іл.

Кирпа Г. Забавлянки мами Мар'янки / Г. Кирпа ; добрала і упоряд. нар. забавлянки Г. Довженок; худож. Н. Сосніна. — Київ : Веселка, 1992. — 23 с. : іл.

Кирпа Г. Катруся з роду Чимчиків : лірич. новели / Г. Кирпа ; худож. Л. Гулівата. — Київ : Веселка, 1992. — 40 с. : іл.

Кирпа Г. Ковток тиші : поезії та переклади / Г. Кирпа ; фотооформ. Д. Чередниченка. — Київ : Задруга, 1999. — 111 с. : іл.

Кирпа Г. Мій тато став зіркою / Г. Кирпа ; намал. О. Була. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2015. — 32 с. : іл.

Кирпа Г. Місяць у колисці : вірші, проза, переклади / Г. Кирпа ; худож. О. Распопова ; обкл. Р. Крамара. — Тернопіль : Богдан, 2012. — 271 с. : іл.

Кирпа Г. Ну й гарно все придумав Бог : вірші для двох (а двоє ті: дитина й Бог) / Г. Кирпа ; худож. В. Ковальчук. — Київ : Лелека, 2003. — 39 с.

Кирпа Г. Ну й гарно все придумав Бог : вірші для двох (а двоє ті: дитина й Бог) / Г. Кирпа ; мал. В. Ковальчук. — Київ : Веселка, 2015. — 54 с.

Кирпа Г. Профіль вечора : поезії / Г. Кирпа ; ред. С. Кардаш ; обкл. Д. Чередниченка. — Київ : Задруга, 2013. — 111 с. : іл.

Кирпа Г. Скільки? = How many? / Г. Кирпа, О. Гаврилова ; пер. О. Лущевської та М. Найдана. — Київ : Братське, 2014. — 23 с. : іл.

Кирпа Г. Слон мандрує до мами : вірші / Г. Кирпа ; худож. О. Рута. — Київ : Задруга, 2001. — 64 с. : іл.

Кирпа Г. Тринадцятий місяць у році : повість / Г. Кирпа ; передм. В. Шкляр ; обкл. Н. Пастушенко. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2017. — 222 с. : іл.

ЗБІРКИ, УПОРЯДКОВАНІ Г. КИРПОЮ, У ФОНДІ НБУ ДЛЯ ДІТЕЙ

Верес О. Зелена Неділя : літ. читанка для почат. шк. / Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; худож. Л. Максимчук. — Київ : Освіта, 1993. — 224 с. : іл.

Верес О. Ластівка : читанка для 2 кл. чотирирічн. почат. шк. : проб. підруч. / Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; худож. Н. Коваль, О. Коваль. — Київ : Освіта, 1992. — 240 с. : іл.

Верес О. Писанка : читанка для 4 кл. чотирирічн. почат. шк. : проб. підруч. / Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; худож. З. Юськів. — Київ : Освіта, 1992. — 271 с. : іл.

Верес О. Біла хата : читанка для 3 кл. чотирирічн. почат. шк. / Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; худож. Н. Денисова. — Київ : Освіта, 1992. — 288 с. : іл.

Від Миколая до Різдва / упоряд., [передм.] Г. Кирпи ; худож. Н. Корнєєва. — Київ : Рід. мова, 2015. — 41 с. : іл.

Від Миколая до Різдва : колядки і щедрівки / худож. Н. Корнєєва ; упоряд., [передм.] Г. Кирпи. — Київ : Рід. мова, 2017. — 45 с. : іл. — (Чемним діточкам).

Дванадцять місяців : зима, весна, літо, осінь / упоряд. Г. Кирпа ; худож. П. Мірончик, Н. Ель Маулюд . — Харків : Белкар-кн., 2008. — 207 с. : іл. — (Скарбничка школяра).

Для малят про звірят : вірші / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, І. Копєйкін. — Київ : Белкар-кн., 2007. — 47 с. : іл. — (Промінець).

До казки на гостину : казки / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Л. Белякова, Л. Черткова [та ін.]. — Харків : Белкар-кн., 2009. — 95 с. : іл.

Зайчикова хатка : казки / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Н. Ель Маулюд. — Харків : Белкар-кн., 2009. — 48 с. : іл. — (Промінець).

Їжачок-рятівничок : правила безпеки поведінки дитини у віршах і оповід. / упоряд. Г. Кирпа, Г. Біляєва ; худож. К. Самойлов, Л. Белякова, Н. Ель Маулюд. — Харків : Белкар-кн., 2008. — 64 с. : іл.

Квітковий годинник : оповідання, казки, вірші, загадки / упоряд. Г. Кирпа ; худож.: Л. Белякова, К. Самойлов. — Харків : Белкар-кн., 2012. — 64 с. : іл.

Листок з вирію : поезія укр. діаспори для дітей. Кн. 3 : Журавлики / упоряд. Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; передм. та біогр. довідки про авт. Г. Кирпи, Д. Чередниченка ; обкл. худож. В. Соловйова ; худож. заставки О. Рути. — Київ : Етнос, 2011. — 607 с. : іл. — (Українська діаспора).

Малечі про цікаві речі : вірші / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Л. Черткова ; обкл. І. Копєйкін. — Харків. : Белкар-кн., 2010. — 48 с. : іл. — (Промінець).

Моїй матусі : двісті віршів для дітей / упоряд. Г. Кирпи ; худож. Є. Рудюк. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2011. — 127 с. : іл.

На веселій вулиці : вірші, оповід., казки, усмішки / упоряд. Г. Кирпа ; худож. Е. Самойлов, Л. Белякова ; худож. обкл. І. Копєйкіна. — Харків : Белкар-кн., 2009. — 48 с. : іл.

Новорічні пригоди : вірші, казки, оповід. / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Л. Белякова, Л. Черткова. — Харків : Белкар-кн., 2007. — 48 с. : іл. — (Промінець).

Ой, весела в нас зима! : вірші, казки, колядки, щедрівки / упоряд. Г. Кирпа, В. Біляєв ; худож. Л. Белякова, К. Самойлов. — Харків : Белкар-кн., 2015. — 62 с. : іл.

Подорож у країну ввічливості : оповід., казки, вірші / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов [та ін.] ; худож. обкл. І. Копєйкін. — Харків : Белкар-кн., 2009. — 48 с. : іл.

Пори року : зима, весна, літо, осінь / упоряд. та передм. Г. Кирпи ; іл. Л. Горошко. — Київ : Нац. кн. проект, 2010. — 239 с. : іл. — (Бібліотека шкільної класики. Позакласне читання ; 5 кл.).

Пори року : оповід., вірші, казки, загадки / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Л. Белякова, П. Мірончик, Н. Ель Маулюд. — Харків : Белкар-кн., 2010. — 64 с. : іл.

Про маму : зб. худож. творів на кожен день і до свята / упоряд. та передм. Г. Кирпи ; худож. С. Железняк. — Київ : Нац. кн. проект, 2010. — 223 с. : іл. — (Бібліотека шкільної класики. Позакласне читання).

Світ від А до Я : хрестоматія світ. літ. для почат. шк. Кн. 1 : Австралія – Ірландія / упоряд. Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; ред. М. Козяр ; обкл. Р. Крамара. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2007. — 368 с.

Світ від А до Я : хрестоматія світ. літ. для почат. шк. Кн. 2 : Ісландія – Португалія / упоряд. Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; ред. М. Козяр ; обкл. Р. Крамара. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2007. — 368 с.

Світ від А до Я : хрестоматія світ. літ. для почат. шк. Кн. 3 : Росія – Японія / Г. Кирпа, Д. Чередниченко ; ред. М. Козяр ; обкл. Р. Крамара. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2007. — 447 с.

Тепла книжечка під ялиночку : вірші про зиму + казка, колядки, щедрівки / намал.: В. Анікін [та ін.] ; упоряд. Г. Кирпа, С. Крупчан ; вірші Л. Антонової [та ін.]. — Київ : Рід. мова, 2019. — 94, [1] с. : іл. — (Чемним діточкам).

Українські легенди, прислів'я, лічилки, скоромовки, загадки / упоряд. Г. Кирпа, Г. Біляєва ; худож. К. Самойлов. — Харків : Белкар-кн., 2012. — 191 с. : іл. — (Скарбничка школяра).

Улюблені зимові свята / упоряд. і передм. Г. Кирпи ; худож. оформ. В. Дунаєвої ; обкл. Т. Кущ. — Київ : Школа, 2008. — 223 с. : іл. — (Хрестоматія школяра).

Фарбований лис : казки / упоряд. Г. Кирпа ; худож. Л. Белякова, К. Самойлов ; худож. оформ. обкл. І. Копєйкін. — Харків : Белкар-кн., 2012. — 63 с. : іл.

Хмарки грають у квача : вірші / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов [та ін.] ; худож. обкл. І. Копєйкін. — Харків : Белкар-кн., 2009. — 64 с. : іл.

Я все люблю в своїм краю : оповід., казки, вірші / упоряд. Г. Кирпа ; худож. К. Самойлов, Л. Белякова ; обкл. І. Копєйкін. — Харків : Белкар-кн., 2010. — 63 с. : іл.

ХУДОЖНІ ТВОРИ У ПЕРЕКЛАДІ Г. КИРПИ У ФОНДІ НБУ ДЛЯ ДІТЕЙ

Андерсен Г. Вибрані казки / Г. Андерсен ; іл. В. Педерсена ; пер. з дан. Г. Кирпи ; обкл. Л. Рейко. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2017. — 383 с. : іл. — (Богданова шкільна наука).

Андерсен Г. Гидке каченя : [казка] / Г. Андерсен; пер. з дан. Г. Кирпи ; худож. А. Ломаєв. — Київ : Махаон-Україна, 2012. — 48 с. : іл. — (Герої казкової країни).

Андерсен Г. Дикі лебеді : [казка] / Г. Андерсен ; пер. з дан. Г. Кирпи ; худож. А. Ломаєв. — Київ : Махаон-Україна, 2012. — 43 с. : іл. — (Герої казкової країни).

Андерсен Г. Дикі лебеді = De vilde svaner : [казка] / Г. Андерсен ; з дан. пер. Г. Кирпа ; намал. Д. Ракова. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2016. — 46 с. : іл.

Андерсен Г. Дюймовочка / Г. Андерсен ; пер. з дан. Г. Кирпи ; іл. Г. Олійко. — Київ : Каламар, 2018. — [39] с. : іл.

Андерсен Г. Казки Андерсена. Кн. 1 : Летюча скриня ; Свинопас ; Щаслива сімейка / Г. Андерсен ; з дан. пер. Г. Кирпа ; намал. Р. Попський. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2013. — 39 с. : іл.

Андерсен Г. Казки Андерсена. Кн. 2 : Чарівний пагорб ; Непохитний олов'яний солдатик ; Принцеса на горошині / Г. Андерсен ; з дан. пер. Г. Кирпа ; намал. В. Штанко. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2013. — 39 с. : іл.

Андерсен Г. Кресало / Г. Андерсен ; пер. з дан. Г. Кирпи ; за ред. І. Малковича ; худож. В. Єрко. — Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. — 24 с. : іл. — (Для малят від 2 до 102).

Андерсен Г. Кресало : казка / Г. Андерсен ; худож. В. Єрко ; пер. з дан. Г. Кирпи за ред. І. Малковича. — Київ : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2014. — 24 с. : іл. — (Для малят від 2 до 102).

Андерсен Г. Русалонька : [казка] / Г.Андерсен ; пер. з дан. Г. Кирпи ; худож. А. Ломаєв. — Київ : Махаон-Україна, 2012. — 34 с. : іл.

Андерсен Г. Снігова королева : казка в семи оповідках / Г. Андерсен; пер. з дан. Г. Кирпа ; іл. Місс Клари. — Київ : Махаон-Україна, 2012. — 63 с. : іл.

Андерсен Г. Стійкий олов'яний солдатик : [казка] / Г. Андерсен ; пер. з дан. Г. Кирпи ; худож. А. Ломаєв. — Київ : Махаон-Україна, 2012. — 40 с. : іл. — (Герої казкової країни).

Бее С. Жили собі Тролі : Найкращі друзі / С. Бее ; худож. П. Мадсен ; пер. з дан. Г. Кирпи. — Київ : Махаон-Україна, 2011. — 34 с. : іл. — (Жили собі тролі).

Бее С. Жили собі Тролі : Сліди на снігу / С. Бее ; худож. П. Мадсен ; пер. з дан. Г. Кирпи. — Київ : Махаон-Україна, 2011. — 34 с. : іл. — (Жили собі тролі).

Бее С. Жили собі Тролі : Солодких снів! / С. Бее ; худож. П. Мадсен ; пер. з дан. Г. Кирпи. — Київ : Махаон-Україна, 2011. — 34 с. : іл. — (Жили собі тролі).

Бее С. Жили собі Тролі : Чарівний корінь / С. Бее ; худож. П. Мадсен ; пер. з дан. Г. Кирпи. — Київ : Махаон-Україна, 2011. — 34 с. : іл. — (Жили собі тролі).

Гагеруп Г. У страху великі очі = Skummelt : повість / Г. Гагеруп, К. Гагеруп ; з норв. пер. Г. Кирпа ; худож. О. Рута ; обкл. О. Рути, Р. Крамара. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2009. — 144 с. : іл.

Гагеруп К. Золота вежа : повість / К. Гагеруп ; з норв. пер. Г. Кирпа ; худож. О. Московченко. — Київ : Грані-Т, 2011. — 120 с. : іл. — (Книготерапія).

Гагеруп К. Маркус і Діана. [Кн. 1] : Світло Сіріуса / К. Гагеруп; пер. з норв. Г. Кирпи ; іл. К. Білетіна. — Вінниця : Теза, 2006. — 235 с. : іл.

Гагеруп К. Маркус і дівчата : [повість] : від 12 р. / К. Гагеруп; пер. з норв. Г. Кирпи ; обкл. С. Єрко. — Вінниця : Теза, 2016. — 251 с.

Гагеруп К. Маркус і дівчата : повість. [Кн. 2] / К. Гагеруп ; пер. з норв. Г. Кирпи ; іл. К. Білетіна. — Вінниця : Теза, 2006. — 251 с. : іл.

Гагеруп К. Маркус і Сігмунд. Кн. 4 / К. Гагеруп ; пер. з норв. Г. Кирпи ; обкл. С. Єрко. — Вінниця : Теза, 2015. — 281 с.

Гагеруп К. Маркус і велика футбольна любов : [повість]. Кн. 3 / К. Гагеруп ; пер. з норв. Г. Кирпи ; обкл. О. Молчанової. — Вінниця : Теза, 2012. — 250 с. : іл. — (13 +).

Гольмберг О. Туре Свентон, приватний детектив / О. Гольмберг ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; іл. Я. Гавриш. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2010. — 135 с. : іл.

Гопп С. Диво-крейда / С. Гопп, Т. Шевченко-Задунайський ; пер. тексту Н. Іваничук; пер. віршів Г. Кирпи, Т. Шевченка-Задунайського. — 2-е вид., стереотип. — Київ : Зел. Пес, 2011. — 127 с. : іл. — (Для тих, хто не любить читати).

Гопп С. Юн та Софус / С. Гопп. — Київ : Гамазин, 2008. — 140 с. : іл. — (Для тих, хто не любить читати).

Гріпе М. Діти склодува : казка / М. Гріпе ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. В. Василенка. — Київ : Юніверс, 2006. — 132 с. : іл. — (Лауреати Андерсенівської премії).

Гріпе М. Ельвіс Карлсон = Elvis Karlsson : повість / М. Гріпе ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2006. — 158 с. : іл. — (Лауреати Андерсенівської премії).

Дале Г. Хтозна-що, або Свято першого зуба / Г. Дале ; з норв. пер. Г. Кирпа ; худож. К. Лавро. — Київ : Махаон-Україна, 2007. — 112 с. : іл.

Екгольм Я. Людвигові Чотирнадцятому – ура! : повість-казка / Я. Екгольм ; пер. зі швед. Г. Кирпи; худож. В. Ширяєв. — Київ : Веселка, 1989. — 84 с. : іл.

Екгольм Я. Людвігові Хитрому – ура, ура, ура! = Hurra for Ludvig Lurifax! : повість-казка / Я. Екгольм ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож.

В. Штанко ; дизайн обкл. О. Шингур. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2011. — 95 с. : іл.

Карлсон Е. Шпулька, пташка і я / Е. Карлсон ; худож. Е. Ліндстрем ; зі швед. пер. Г. Кирпа. — Харків : Читаріум, 2018. — 117 с. : іл.

Кіркегор О. Отто – носоріг : повість / О. Кіркегор; пер. із дан. Г. Кирпи ; худож. О. Кузнецова. — Київ : Грані-Т, 2010. — 79 с. : іл. — (Сучасна дитяча проза).

Кнутсон Є. Браво, Пелле Безхвостий, браво! : повість-казка. Кн. 8 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2011. — 103 с. : іл.

Кнутсон Є. Нові пригоди Пелле Безхвостого = Pelle Svanslos pa Nya Aventyr : повість-казка. Кн. 2 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. Г. Кирпи ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2005. — 94 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий в Америці : повість-казка. Кн. 3 / Є. Кнутсон ; пер. зі швед. Г. Кирпи; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2006. — 94 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий і випробування : повість-казка. Кн. 5 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2007. — 110 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий і Майя Вершковий Ніс : повість-казка. Кн. 9 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2012. — 99 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий і такса Макс : повість-казка. Кн. 6 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2009. — 93 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий у школі : повість-казка. Кн. 7 / Є. Кнутсон ; зі швед. пер. К. Кирпа ; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2010. — 98 с. : іл.

Кнутсон Є. Пригоди Пелле Безхвостого : повість-казка / Є. Кнутсон ; пер. зі швед. Г. Кирпа. — Київ : Юніверс, 2005. — 95 с. : іл.

Кнутсон Є. Пелле Безхвостий – молодець! : повість-казка. Кн. 4 / Є. Кнутсон ; пер. зі швед. Г. Кирпа; худож. оформ. О. Рути. — Київ : Юніверс, 2006. — 111 с. : іл.

Лагеркранц Р. Моє серце б'ється і сміється / Р. Лагеркранц ; худож. Е. Еріксон ; зі швед. пер. Г. Кирпа. — Харків : Читаріум, 2018. — 118 с. : іл.

Лагеркранц Р. Моє щасливе життя / Р. Лагеркранц ; худож. Е. Еріксон ; зі швед. пер. Г. Кирпа. — Харків : Читаріум, 2018. — 134 с. : іл.

Ларсон Е. З Фіндусом цілий рік : казка / Е. Ларсон, К. Даніельсон ; іл. С. Нордквіст ; пер. зі швед. Г. Кирпи. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2018. — 59 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Ліндґрен А. Діти з Бешкетної вулиці : повість. Кн. 1 / А. Ліндґрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. О. Продан. — Київ : Рід. мова, 2017. — 125 с.

Ліндґрен А. Книжка про Лотту з Бешкетної вулиці / А. Ліндґрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; худож. О. Продан ; дизайн обкл. О. Клявень. — Київ : Махаон-Україна, 2010. — 95 с. : іл.

Ліндґрен А. Лотта з Бешкетної вулиці : повість. Кн. 2 / А. Ліндґрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. О. Продан. — Київ : Рід. мова, 2017. — 70 с. : іл. — (Читай рідною мовою. 6+).

Ліндґрен А. Мадікен : повість / А. Ліндгрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Н. Демидова. — Київ : Рід. мова, 2018. — 180 с. — (Невигадані історії про доброту).

Ліндґрен А. Мадікен : повість. Ч. 1 / А. Ліндґрен, Астрід ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Н. Демидова. — Київ : Рід. мова, 2017. — 118 с.

Ліндґрен А. Мадікен : повість. Ч. 2 / А. Ліндґрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Н. Демидова. — Київ : Рід. мова, 2017. — 78 с.

Ліндґрен А. Мадікен : повість. Ч. 3 / А. Ліндгрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Н. Демидова. — Київ : Рід. мова, 2017. — 116 с. : іл. — (Читай рідною мовою. 6+).

Ліндґрен А. Мадікен і Манюня : повість. Кн. 2 / А. Ліндгрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Н. Демидова. — Київ : Рід. мова, 2018. — 237 с. : іл. — (Невигадані історії про доброту).

Ліндґрен А. Сонячна Галявина : казки / А. Ліндґрен ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; худож. К. Лавро. — Київ : Махаон-Україна, 2011. — 80 с. : іл.

Люнд Е. Викрадач ангелів : повість / Е. Люнд ; з норв. пер. Г. Кирпа. — Київ : Юніверс, 2007. — 278 с. : іл.

Нордквіст С. Де це Петсон? / С. Нордквіст ; пер. зі швед. Г. Кирпи. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2017. — [19] с. : іл.

Нордквіст С. Коли Петсон сумує / С. Нордквіст ; худож. авт. ; зі швед. пер. Г. Кирпа. — Тернопіль : Богдан, 2012. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Петсон, Фіндус і намет / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан : Opal, 2009. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Петсон, Фіндус і переполох на городі : казка / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. авт. — Тернопіль : Богдан : Opal, 2010. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Полювання на лиса / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан : Opal, 2009. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Різдво у Петсона / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2012. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Різдвяний гном : казка / С. Нордквіст ; пер. зі швед. Г. Кирпи ; худож. оформ. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2016. — 127 с. — іл.

Нордквіст С. Фіндус іде з дому / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. оформ. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2015. — [26] с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Хвилина північного кукуріку / С. Нордквіст ; худож. авт. ; зі швед. пер. Г. Кирпа. — Тернопіль : Богдан, 2012. — 27 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Нордквіст С. Чи знаєш ти Петсона і Фіндуса? / С. Нордквіст ; пер. зі швед. Г. Кирпи. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2017. — [15] с. : іл.

Нордквіст С. Як дідусь шукав капелюха : казка / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; іл. авт. — Тернопіль : Навч. кн. – Богдан, 2018. — [24] с. : іл.

Нордквіст С. Як Фіндус загубився : казка / С. Нордквіст ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; худож. авт. — Тернопіль : Богдан : Opal, 2010. — 23 с. : іл. — (Пригоди Петсона і Фіндуса).

Парр М. Вафельне серце : Ми з Лєною в Крихті-Матильді : [для дітей] від 9 р. / М. Парр ; пер. з норв. Г. Кирпи ; мал. Б. Гаустада ; обкл. М. Александрова. — 2-е вид. — Вінниця : Теза, 2015. — 187 с. : іл. — (Пригодницька бібліотека).

Парр М. Тоня Ґліммердал : [пригод. повість] / М. Парр ; пер. з норв. Г. Кирпи ; мал. О. Іргенс. — 2-е вид. — Вінниця : Теза, 2016. — 248 с. : іл. — (Пригодницька бібліотека).

Селін Г. Ослик Марії : різдвяна історія / Г. Селін; пер. зі швед. Г. Кирпа ; намал. Ю. Овчаренко. — Київ : Братське, 2017. — 70 с. : іл.

Старк У. Диваки і зануди : роман / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; обкл. К. Садовщук. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2015. — 156 с. : іл.

Старк У. Диктатор / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпи ; іл. Л. Бондестам. — Київ : Основи, 2018. — 36 с. : іл.

Старк У. Золоте серце : повість / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпи ; худож. оформ. М. Кошулінської. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2018. — 61 с. : іл.

Старк У. Маленька книжка про любов : повість / У. Старк ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; намал. М. Фоя. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2017. — 110, [1] с. : іл.

Старк У. Мій друг Персі, Баффало Білл і я : повість / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; обкл. А. Стефурак. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2017. — 200 с.

Старк У. Мій друг Персі, Бофало Біл і я : повість / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпи ; мал. М. Німeнка. — Київ : Теза, 2008. — 220 с. : іл.

Старк У. Різдво у лісі / У. Старк ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; іл. Е. Еріксон. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2018. — 97 с. : іл.

Старк У. Сікстен : повість / У. Старк ; зі швед. пер. Г. Кирпа ; намал. М. Кошулінська. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2019. — 94 с.

Старк У. Тоді я був просто Ульф : оповід. / У. Старк ; пер. зі швед. Г. Кирпа ; іл. М. Фоя. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2017. — 119, [2] с. : іл.

Старк У. Чи вмієш ти свистати, Юганно? ; Моя сестра – ангел : [повісті] / У. Старк ; зі швед. пер., [післямова] Г. Кирпи ; намал. О. Гринюк. — Львів : Вид-во Старого Лева, 2016. — 62 с. : іл.

Шведер О. Сни шовкопряда / О. Шведер ; пер. з норвез. Г. Кирпа ; худож. Н. Дойчева. — Київ : Грані-Т, 2009. — 135 с. : іл. — (Сучасна дитяча проза).

НАГОРОДИ І ЗДОБУТКИ

1996 — Всеукраїнська премія імені Івана Огієнка.

2004 — грамота президента Форуму видавців у Львові за видання збірки «Ну й гарно все придумав Бог».

2005 — поетична премія «Світослов» (м. Коломия).

2007 — премія імені Максима Рильського в галузі художнього перекладу зі скандинавських мов.

2011 — премія «Кришталевий птах» від пригодницького журналу для дітей «Крилаті».

2016 — літературно-мистецька премія імені Олени Пчілки за перевидання збірки «Ну й гарно все придумав Бог».

2017 — повість «Тринадцятий місяць у році» увійшла до довгого списку премії «Книга року ВВС-2017».

2018 — почесний список IBBY за переклад книги Ульфа Старка «Диваки і зануди» (Видавництво Старого Лева).

2019 — орден Полярної зірки Швеції за визначний внесок у зміцнення українсько-шведських зв'язків і плідну роботу в галузі перекладу шведської дитячої літератури.

ВИСЛОВИ ВІДОМИХ ЛЮДЕЙ
ПРО ТВОРЧІСТЬ ГАЛИНИ КИРПИ

«Поезія Галини Кирпи ясна, проста, сувора. Вона чимось нагадує оповідання молодшого Тютюнника, жодної красивості, жодної зайвої фрази, жодної літературщини там нема. Що найдивніше в неї – це поєднання суворої мови з лагідною, але не сентиментально, а з такою типово українською ніжністю».

Дмитро Павличко,
український поет, літературний критик

«У віршах Галини Кирпи для дітей постає первісно-дитинний світ, коли речі ще тільки-но називаються, усе навколо – щойно побачене»

Марія Литвин,
українська письменниця, журналістка, критик

«Вона з тих людей, які не спішать виставляти себе й свою працю на люди. А борозна, яку Галина Кирпа багато років веде в літературі, глибока, зерну в ній добре, і воно дає та ще дасть щедрий врожай. Женці вдячні і йому, й землі».

Наталка Поклад,
українська поетеса, публіцист, педагог

«Дитина має право на своє Я (маленьке, але все-таки особисте), і стверджувати це право допомагають їй вірші Галини Кирпи. Яскравий представник сучасної модерної дитячої поезії, вона тонко й проникливо показує світ очима дитини, і то є внутрішній зір. Він ніби збільшуване скло максимально все наближує, робить видимим, об'ємним…Чи кожному доступна модерна поезія? Ні, вона елітарна. Але не стільки в плані особливого розумового потенціалу, скільки в плані інтелектуальної праці. Для сприйняття модерної поезії дитині потрібен Учитель, щоб підказати, пояснити, підготувати. А здатність до інтелектуальної праці – це скарб на майбутнє».

Наталя Дзюбишина-Мельник,
український мовознавець

ДИВОСВІТ ГАЛИНИ КИРПИ

(ВІКТОРИНА ПРО ЖИТТЯ І ТВОРЧІСТЬ ПИСЬМЕННИЦІ)

1. Де і коли народилася Галина Кирпа? ***(село Любарці Бориспільського району Київської області 1 січня 1950 року)***

2. Назвіть псевдонім Галини Кирпи? ***(Оксана Верес)***

3. Яку назву має перша поетична збірка Галини Кирпи? ***(«День народження грому»)***

4. Назвіть роки навчання у Київському державному університеті імені Тараса Шевченка? ***(1971-1976 рр.)***

5. В якому році Галина Кирпа стала членкинею Національної спілки письменників України? ***(1986 р.)***

6. Ким мріяла стати Галина Кирпа у дитинстві? ***(Бібліотекарем)***

7. В яких дитячих журналах друкувалися твори письменниці? ***(«Барвінок», «Соняшник»)***

8. Як називалися читанки, видані під псевдонімом Оксана Верес? ***(«Ластівка», «Писанка», «Біла хата», «Зелена Неділя»)***

9. Членом редколегії якої газети для шкільнцтва була Г. Кирпа? ***(«Жива вода»)***

10. За яку книгу письменниця отримала відзнаку президента Форуму видавців у Львові в 2004 році? ***(збірка поезії «Ну й гарно все придумав Бог»)***

11. За переклад якої книги ім'я письменниці 2018 року було внесено до Почесного списку IBBY? ***(Ульф Старк «Диваки і зануди»)***

12. Яка повість письменниці увійшла до довгого списку премії «Книга року ВВС-2017»? ***(«Тринадцятий місяць у році»)***

13. До якого роду літератури належать вірші Галини Кирпи? ***(Лірика)***

14. Назвіть книгу, яка була номінована на здобуття літературної премії імені Лесі Українки ***(«Місяць у колисці»)***

15. В якому році і за що Галина Кирпа була відзначена орденом Полярної Зірки? ***(2019 рік, за плідну роботу в галузі перекладу шведської дитячої літератури)***

16. Назвіть книгу поезій Галини Кирпи, що вийшла у видавництві «Крокус» у 2019 році? ***(«Дивний лис і дивний ліс»)***

17. Назвіть дату, коли Галина Кирпа стала лауреатом Всеукраїнської премії імені Івана Огієнка? ***(1996 рік)***

18. В яких журналах друкувалися літературознавчі статті Галини Кирпи про видатних письменників? ***(«Дзвін», «Всесвіт», «Зарубіжна література»)***

19. Яку літературну премію Галина Кирпа отримала за книгу «Ну й гарно все придумав Бог»? ***(Літературно-мистецька премія імені Олени Пчілки)***

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. **Аношкіна Г.** Галина Кирпа : факти з життя та творчості письменниці / Г. Аношкіна // Укр. мова та літ. (Шк. світ). — 2018. — № 17-18. — С. 32-37.

2. **Герасименко Н.** Особливий погляд : (огляд романів українських письменниць про події Революції Гідності та війну на Сході України) : час теперішній / Н. Герасименко // Слово і час. — 2018. — № 7. — С. 24-35.

3. **Жанрово-тематичне розмаїття поезії та прози для дітей і підлітків початку XXI століття** // Б-чка «Дивослова». — 2015. — № 4. — С. 15-60.

4. **Захарченко О.** Модерністська поезія Галини Кирпи для дітей / О. Захарченко // Укр. мова і літ. в шк. України. — 2016. — № 4. — С. 46-48.

5. **Качак Т.** Галина Кирпа : сучасна поезія для дітей / Т. Качак // Українська література для дітей та юнацтва : підручник / Т. Качак. — Київ, 2018. — С. 271-273.

6. **Кир'ян Н.** Роздуми з Катрусею [Електронний ресурс] / Н. Кир'ян // ТекстOver : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://tekstover.in.ua/679. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

7. **Кирпа Г.** «Не дати війні знівечити дитячу душу» [Електронний ресурс] : інтерв'ю з письменницею ; вела розмову В. Вздульська / Г. Кирпа // Братське : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://www.bratske.org.ua/2014/10/halyna-kyrpa-ne-daty-vijni-znivechyty-dytyachu-dushu/. — Назва з екрану. — Дата звернення: 10.11.2019.

8. **Кирпа Галина Миколаївна** [Електронний ресурс] : [біографія письменниці, творчий доробок] // Вікіпедія : вільна енциклопедія : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Кирпа_Галина_Миколаївна. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

9. **Кирпа Галина Миколаївна** [Електронний ресурс] : [біографія письменниці, творчий доробок] // Вікіпедія : вільна енциклопедія : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Кирпа_Галина_Миколаївна. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

10. **Кирпа Галина**: перекладачі [Електронний ресурс] : [життя та творчість письменниці] // BARABOOKA : Простір української дитячої книги : [веб-сайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: https://www.barabooka.com.ua/galina-kirpa. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

11. **Марченко Н.** КЛЮЧ до читання / Н. Марченко // Почат. шк. — 2016. — № 5. — С. 33-37.

12. **Поклад Н.** Ковток тиші : критика / Н. Поклад // Київ. — 2007. — № 4. — С. 158-161.

13. **Скальська С.** Поезія Галини Кирпи: поєднання в поезіях глибинної історичності бачення світу із відчуттям сучасної присутності в ньому / С. Скальська // Укр. мова та літ. (Шк. світ). — 2018. — № 19-20. — С. 29-34.

14. **Сорока П.** Повітря дитячої літератури : про-читання / П. Сорока // Слово Просвіти. — 2017. — 17-23 серп. — С. 8-9.

15. **Шалак О.** Світ малої Антосі [Електронний ресурс] / О. Шалак // ТекстОver : [вебсайт]. — Електрон. дані. — Режим доступу: http://tekstover.in.ua/675. — Назва з екрана. — Дата звернення: 10.11.2019.

«ЩИРІСТЬ ДИТЯЧОГО СВІТОВІДЧУТТЯ: ТВОРЧІСТЬ ГАЛИНИ КИРПИ»

Інформаційний список та матеріали для проведення заходів з нагоди 70-річчя від дня народження української письменниці, поетеси, перекладача Галини Миколаївни Кирпи

Відповідальна за випуск Гордієнко А.І.
Матеріал підготувала Касяненко О.С.
Літературний редактор Кійко Н.М.
Комп'ютерна верстка Кійко Н.М.
Підписано до друку 23.01.2020 р.
Зам. № 1. Наклад 75 прим.

Видавець та виготовлювач
НБУ для дітей
вул. Я. Корчака, 60, м. Київ, 03190
Тел/факс. 400-65-87, тел. 400-05-01, 400-70-91
http://www.chl.kiev.ua
mail: library@chl.kiev.ua

Національна бібліотека України для дітей

вул. Януша Корчака (Баумана), 60,
м. Київ, 03190
Тел/факс. 400-65-87, тел. 400-05-01, 400-70-91
http://www.chl.kiev.ua
mail: library@chl.kiev.ua